

411 (411)
Г 852

Министерство высшего и среднего специального образования БССР

**МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

На правах рукописи

ГРИНЕВИЧ Тамара Сергеевна

**СМЫСЛОВОЕ СОДЕРЖАНИЕ СЛОВА И ЕГО
СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭКСПЛИКАЦИЯ В ТЕКСТЕ**

(на материале английских слов лексико-семантической области отрицательных эмоций)

10.02.04 — германские языки

Диссертация выполнена на русском языке

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

М и н с к — 1975

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ БССР

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

ГРИНЕВИЧ Тамара Сергеевна

СМЫСЛОВОЕ СОДЕРЖАНИЕ СЛОВА И ЕГО СЕМАНТИЧЕСКАЯ
ЭКСПЛИКАЦИЯ В ТЕКСТЕ

(на материале английских слов лексико-семантической
области отрицательных эмоций)

10.02.04 - Германские языки

Диссертация выполнена на русском языке

А в т о р е ф е р а т

диссертаций на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

2276

М и н с к - 1 9 7 5

Библиотека
Минск

Диссертация выполнена на кафедре лексикологии английского языка Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Научный руководитель -
кандидат филологических наук, доцент
В.А.МАЛЫЦЕВ.

Официальные оппоненты:
доктор филологических наук, профессор
Ю.М.СКРЕБНЕВ,
кандидат филологических наук, доцент
Г.И.КУЛИКОВ.

Ведущее научное учреждение -
Ленинградский государственный педаго-
гический институт им. А.И.Герцена,
кафедра английского языка.

Автореферат разослан " ____ " _____ 1975 г.

Защита диссертации состоится " ____ " _____ 1975 г.
в ____ часов на заседании Совета по присуждению ученых степеней
Минского государственного педагогического института иностранных
языков (Минск, ул.Захарова, 21, четвертый этаж, зал заседаний
Совета).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Ученый секретарь Совета

© Минский государственный педагогический институт
и иностранных языков, 1975.

За последние десятилетия значительно возрос интерес к смысловой стороне слова и ведутся интенсивные поиски адекватных методов изучения смысла. Большинство современных подходов к исследованию семантики объединяет стремление найти объективные, формализованные методы ее изучения. Одним из таких методов является компонентный анализ семантики слова, получивший в настоящее время широкое распространение. Эффективность его обусловлена тем, что с его помощью можно представить смысловое содержание слова в виде комплекса отдельных элементов.

Анализ работ, в которых используется компонентный анализ, показал, что в основном можно выделить четыре направления в способах выявления семантических компонентов: логическое, логико-парадигматическое, синтагматическое и логико-синтагматическое. Логическое¹ и логико-парадигматическое² направления в методике извлечения семантических компонентов представлены большим коли-

¹ См., например: Т.П.Ломтев. Конструктивное построение смыслов имен с помощью комбинаторной методики. (Термины родства в русском языке). ИДВШ. "Филологические науки", 1964, № 2; О.Н.Селиверстова. О роли исследования свойств денотат при выделении семантических компонентов. Материалы второго симпозиума по психолингвистике. М., 1968; F.G.Lounsbury. A Semantic Analysis of the Pawnee Kinship Usage. "Language", 1956, vol.32, No.1.

² См., например: И.В.Арнольд. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования (на материале имени существительного). Ученые записки ЛПИ им. А.И.Герцена, 1966, т.295; Д.А.Буслаев. Опыт компонентного анализа существительных, обозначающих эмоции, в английском языке. — В сб.: Вопросы филологии и методики преподавания германских и романских языков. Воронеж, 1972.

чеством работ. Что касается синтагматического¹ и логико-синтагматического² направлений, то они являются менее разработанными, хотя в научной литературе отмечается, что процедура извлечения семантических компонентов на синтагматической основе является перспективной, надежной и носит объективный характер.

К недостаткам синтагматической процедуры извлечения семантических компонентов, затрудняющим ее использование, относят обычно ее громоздкость и необходимость трудоемкой статистической обработки.

Несмотря на этот недостаток, синтагматическое направление в разработке метода компонентного анализа заслуживает пристального внимания. Положительной чертой этого направления является то, что оно значительно расширяет возможности использования компонентного анализа. Саму же процедуру извлечения семантических компонентов из текста можно сделать гораздо менее трудоемкой за счет более полного использования возможностей текста, прибегая там, где это необходимо, и к приемам логико-синтагматического анализа. С этой целью необходимо выработать определенную совокупность и последовательность операций.

Общая цель реферируемой работы состоит в том, чтобы развить компонентный анализ на синтагматической основе и, используя его в сочетании с элементами логико-синтагматического анализа, разра-

¹ См., например: Р.Г.Сайфутдинова. Синонимическая группа английских глаголов, объединенных значением "ненавидеть". Канд. дисс. Л., 1964; Н.А.Шехтман. Сочетаемость прилагательных и система их значений в современном английском языке. Автореф. канд. дисс. Л., 1965.

² В качестве примера логико-синтагматического направления можно назвать работу И.П.Потемкиной "Определение значения слова на семасиологическом уровне (на материале группы прилагательных современного английского языка, объединенных значением "храбрый)". Автореф. канд. дисс. Л., 1972.

ботать методику реконструкции смыслового содержания (компонентного состава) знаменательного слова.

Разработанная в этом исследовании методика извлечения семантических компонентов основывается на понятии семантической экспликации как текстовом источнике, дающем возможность реконструировать смысловое содержание слова.

Под семантической экспликацией в работе понимается объяснение значений одних слов в тексте через значения других.

Вводя понятие семантической экспликации, мы исходим из того, что идентификация одного значения из нескольких возможных и известных носителям языка усзуальных значений слова, не является конечным этапом выявления семантики слова при помощи его текстового окружения. В тексте может иметь место дальнейшее объяснение, словесная экспликация этого значения, что дает возможность извлекать из него более детальную информацию о значении слова, то есть выявлять его актуализованные семы.

Механизм семантической экспликации заключается в следующем. В синтагматической цепи отдельное значение слова может проявлять себя с разных сторон, то есть имеет место своеобразное варьирование в рамках этого значения. На первый план выдвигается то, что представляет важность для данной ситуации; другие же компоненты отступают на второй план. Такие семантические сдвиги обусловлены возможностью различного взаимодействия семантически значимых компонентов в пределах значения. Слово может выступать в своего рода микроразнозначии, так как происходит актуализация не всего семного состава этого значения, а только определенной его части (вплоть до одной семы).

Существование семантической экспликации объясняется таким свойством текста, как его внутренняя организация. Одним из важнейших средств внутритекстовой организации является семантиче -

ская связность текста. Она осуществляется с помощью семантического повтора, под которым понимается "повтор некоторого (неграмматического) значения, некоторой совокупности смысловых признаков"¹.

Семантический повтор является не только надежным средством межфразовой связности текста, но и заключает в себе семантическую экспликацию слов, так как передает информацию о том, какие семы значения слова выдвигаются в данном употреблении.

В тексте семантический повтор предстает как повтор элементов соответствующего семантического класса. Те или иные семы определенного значения слова актуализируются благодаря поддержке со стороны других слов, семантически с ним взаимодействующих. Семантическая экспликация, следовательно, осуществляется с помощью сегментов текста², которые содержат сведения о той семантической сфере, к которой принадлежит исследуемое слово (далее ИС). Та или иная сема может быть выявлена с помощью одного или более сегментов текста. Текст, содержащий всю информацию о семах ИС, то есть релевантный для выявления его актуализованных сем, назван в работе эксплицирующим³.

В реферируемой работе анализируется глагол *hate* - слово, принадлежащее к семантической сфере отрицательных эмоций. Его семантическая экспликация поэтому осуществляется с помощью тех сегментов текста, которые заключают в себе информацию о семантической сфере отрицательных эмоций. Сведения эти могут быть выраже-

¹ С.И.Гиндин. Внутренняя организация текста. Автореф. канд. дисс. М., 1972, с.13.

² Под сегментом понимается любой отрезок синтагматической цепи, начинаая от слова.

³ Мы исходим из существующих определений текста, считая, что текстом может быть не только целое произведение, но и отдельный его раздел, глава, параграф, абзац или группа тесно связанных между собой предложений. См.: Л.П.Доблаев. Логико-психологический анализ текста. Саратов, 1969, с.13.

ны как в явном, так и в неявном виде. В явном виде необходимые данные содержатся в словах (словосочетаниях), которые принадлежат по своей семантике к сфере отрицательных эмоций.

Простейшим случаем эксплицирующего текста является бином — два следующих друг за другом однородных члена предложения, находящиеся на одинаковом уровне синтаксической иерархии и обычно связанные посредством какого-либо соединительного слова^I, члены которого находятся в отношениях семантико-синтаксического параллелизма. Например:

He hated and despised the work...

(A.Cronin. Hatter's Castle, p.339)

Andrew hated and feared head waiters.

(A.Cronin. The Citadel, p.392)

Явление семантико-синтаксического параллелизма требует некоторого пояснения. Параллелизм как стилистический или композиционный прием обычно рассматривается в работах по лингвистической стилистике и определяется только как явление синтаксического порядка.

Существует и другая точка зрения относительно сущности и назначения параллелизма, согласно которой любой повтор единиц плана выражения, а также повтор синтаксических функций создают частичный семантический повтор, т.е. семантический параллелизм, являющийся одним из основных принципов построения, организации текста². В этой работе мы придерживаемся последней точки зрения.

Проанализируем биномы в вышеприведенных примерах. Члены этих биномов находятся в эквивалентных синтагматических позициях;

^I Термин и определение Я.Малкиеля. См.: Y.Malkiel. Studies in Irreversible Binomials. - В кн.: Essays on Linguistic Themes. University of California Press, 1968, p.311.

² См. об этом: В.А.Мальцев. Параллелизм, его взаимосвязь с повтором и роль в организации художественного текста. В печати.

это говорит о том, что в данном случае имеет место синтаксический параллелизм. С другой стороны, члены анализируемых биномов являются семантически близкими словами, поскольку принадлежат к одной и той же семантической сфере - в данном случае к сфере отрицательных эмоций. А совместная встречаемость семантически близких слов в таких условиях не является случайностью: в семантическом отношении они взаимно определяют друг друга. В значениях таких слов имеются общие семы, семантический повтор. В результате же их взаимодействия происходит актуализация их общих сем^I.

Следовательно, в данном случае имеет место не только синтаксический, но и семантический параллелизм. Мы называем это явление семантико-синтаксическим параллелизмом, понимая под ним такой принцип организации текста, при котором его семантически сходные сегменты находятся в эквивалентных синтагматических позициях, выдвигающих их частичное семантическое сходство. Параллелизм конструкций как бы стирает различия, выделяет общее.

Члены таких биномов - это не просто два слова, присоединяемые друг к другу самостоятельно: в семантическом отношении они взаимно определяют друг друга. Смысловое содержание каждого из этих слов содержит хотя бы одну общую сему, которая и актуализируется в результате их взаимодействия. Если один из членов бинома ИС, то второй объясняет ИС, служит для более полного раскрытия его семантики, то есть способствует его семантической экспликации. Он назван эксплицирующим членом, сокращенно экспликатором.

Таким образом, экспликатор - это член бинома, который находится в отношениях семантико-синтаксического параллелизма с ИС и уточняет его значение, называя сему ИС, актуализирующуюся в этом тексте.

^I См.: Р.Г.Сайфутдинова. Указ. соч., с.65 и далее; Н.А.Шехтман. Указ. соч., с.7-8.

Следует помнить, что встречаемость двух слов в условиях, которые мы определили как отношения семантико-синтаксического параллелизма, в том случае свидетельствует о наличии общих сем в их значениях, если корневые морфемы этих слов (или их синонимов) регулярно воспроизводятся вместе в разных морфологических окружениях^I.

Так, для установления наличия общей семы у *IS* и *fear* (v.) недостаточно просто зарегистрировать их совместное появление в одном тексте. Они, равно как и их корневые морфемы (например, *hatred* (n.) и *fear* (n.)), должны обнаруживать тенденцию к совместному появлению в разных текстах, у разных авторов.

Нижеследующие примеры, взятые из разных источников, иллюстрируют это положение, свидетельствуя одновременно о наличии общей семы в значениях *IS* и *fear* (v.):

- (1) The ignorant and the common naturally hate and fear those who are interested in things they don't understand.

(W.S. Maugham. Collected Short Stories, vol. 2, p. 423)

- (2) Though mostly they hated and feared the white man's medicines, they let Jane have her way, because they felt she was prompted by kindness.

(D. Lessing. No Witchcraft for Sale, p. 34)

- (3) The life had gone out of them, but for hatred and fear.

(A. Sillitoe. Key to the Door, p. 124)

- (4) I wanted to beg her not to tell me; I looked up at her with fear and hatred.

(C. P. Snow. Time of Hope, p. 40)

^I См. об этом: Н. А. Шехтман. Указ. соч., с. 5.

Отношения семантико-синтаксического параллелизма могут прослеживаться не только между членами биномов, вычленяемых из состава максинтемы (под понятие максинтемы подводится, во-первых, простое предложение, во-вторых, каждая из сочиненных частей сложно-сочиненного предложения, в-третьих, каждая из частей сложно-подчиненного предложения)¹, но и между членами биномов, вычленяемых из состава двух соположенных максинтем или двух дистантно соположенных максинтем. Их мы называем соответственно биномами на уровне максинтемы, или биномами I типа, биномами на уровне двух соположенных максинтем, или биномами II типа, биномами на уровне двух дистантно расположенных максинтем, или биномами III типа.

Примеры биномов I типа приведены выше. Приведем примеры биномов II и III типа:

- (1) He hates me! He despises me!
(W.Howells. The Rise of Silas Lapham, p.131)
- (2) They hated each other, but in different ways. She loathed him, and he resented her.
(A.Bennet. The Old Wives' Tale, p.382)

Характерные черты семантико-синтаксического параллелизма - однотипность синтаксических структур определенных максинтем, одинаковое лексическое выражение субъекта и объекта, семантическая близость сказуемых, выражающаяся в их принадлежности к одинаковой семантической сфере, - представлены в этих примерах в полном объеме.

Экспликативы в биномах I типа, как правило, выражены глаголами; экспликативы в биномах II и III типа могут быть выражены не только глаголами, но и глагольными эквивалентами, а также конверсива-

¹ Термин "максимальная синтаксическая единица", сокращенно "максинтема", и его определение позаимствованы у И.Б.Долининой. См.: И.Б.Долинина. Проблема представления синтаксической структуры в грамматике членов предложения. Проблемы моделирования языка, вып.3.2. Tartu, 1969. (Ученые записки Тартуского университета, вып. 228), с.29.

ми глаголов и глагольных эквивалентов, выступающих в роли экспликаторов ИС.

Глагольные эквиваленты, выступающие в роли экспликаторов ИС, подразделяются на следующие структурные типы:

- (1) Сочетание связочного глагола с прилагательным. Например:

be jealous

They hate me for what I am. They're jealous.

(A.Cronin. Hatter's Castle, p.613)

- (2) Сочетание связочного глагола с причастием II. Например:

be frightened

Oh, I hate him. []¹ I'm frightened of him.

(W.S.Maugham. The Moon and Sixpence, pp.104-105)

- (3) Сочетание формального (делексикализованного) глагола с существительным или предложным оборотом. Например:

feel a horror

I only felt a horror of that little pretty fair-haired thing with her terrified eyes. I hated her.

(W.S.Maugham. Collected Short Stories, vol.4, p.41)

Отношения семантико-синтаксического параллелизма между ИС и экспликаторами, в роли которых выступают глагольные эквиваленты, выражены в явном виде.

Конверсивы, то есть слова, совпадающие по смыслу с глаголами и глагольными эквивалентами, которые выступают в роли экспликаторов ИС, но отличающиеся от них сменой мест, включаются в орбиту исследования как средство равнозначного выражения одной и той же мысли.

Переход от одной лексико-синтаксической структуры ко всем другим, синонимичным ей лексико-синтаксическим структурам, преду-

¹ Знак [] символизирует пропуск одной или более максимем.

смагтривается системой перифразирования¹. Перифразирование с помощью лексических конверсивов относится к эквивалентным заменам, то есть таким лексическим функциям, значения которых синонимичны ключевому слову.

Конверсивы, выступающие в роли экспликаторов ИС, могут быть выражены глаголами и глагольными эквивалентами. Например:

hurt (v.)

- (1) ... he hated her ... [] ... she hurt him ...
(W.S.Maugham. Collected Short Stories, vol.4, p.422)

make angry

- (2) It made me very angry even as a child. I hated it all.
(M.Gold. Jews Without Money, p.97)

Отношения семантико-синтаксического параллелизма между членами биномов, вторым членом которых являются конверсивы, легко прослеживаются после проведения трансформаций, состоящих в замене конверсивов их результативами² структурного типа to be + Part II или to be + Adj. . В результате проведенных трансформаций вышеприведенные примеры принимают следующий вид:

- (1) ... he hated her ... [] ... he was hurt.
(2) I was very angry with it even as a child.
I hated it all.

Возможность таких трансформаций подкрепляется примерами из других источников:

- (1) I hated her and I was hurt.
(C.P.Snow. Time of Hope, p.41)

- (2) She's angry with us: she hates me.

(B.Shaw.Plays: Pleasant and Unpleasant, vol.2, p.141)

¹ См.: А.К.Жолковский, И.А.Мельчук, О семантическом синтезе.
- В сб.: "Проблемы кибернетики", вып.19, 1967.

² Результаты выражают результат или следствие эмоционального воздействия на состояние объекта, а не само эмоциональное воздействие.

К эквивалентным заменам относится также перифразирование с помощью синтаксических дериватов, то есть слов, совпадающих с экспликаторами ИС по смыслу, но отличающихся от них синтаксическим статусом (они относятся к другим частям речи)¹.

Тот факт, что синтаксические дериваты отличаются от производящих слов только своими синтаксическими свойствами, а не лексическим значением, имеет для нас первостепенное значение: на этом их свойстве базируется возможность применения нижеследующих логико-семантических операций.

Отношения семантико-синтаксического параллелизма между ИС и синтаксическими дериватами выражены в неявном виде. Роль их как экспликаторов выявляется только в результате определенных логико-семантических операций, поэтому они и названы в работе опосредованными экспликаторами (то есть экспликаторами, опосредованными логико-семантическими операциями).

Логико-семантические операции при логико-синтагматическом подходе к расшифровке заключенных в тексте сведений о семах ИС широко используются в работе И.П.Потемкиной². Исходными для этого подхода являются следующие теоретические предпосылки.

Текст строится по общечеловеческим законам мышления и содержит суждения, умозаключения, понятия. Опираясь на формальную логику, науку о выводном знании, исследователь может изучать любые сегменты текста, содержащие сообщения, которые имеют отношение к исследуемому слову, так или иначе объясняют, почему оно имеется в тексте. и путем различных логико-семантических операций вывести смысл смыслового содержания исследуемого слова. Известные из текста реальные факты и явления, таким образом, дают возможность судить о новых фактах и явлениях на основе возникающих в процес-

¹ См.: А.К.Молковский, И.А.Мельчук. Указ. соч., с.200.

² См.: И.П.Потемкина. Указ. соч.

се сообщения взаимосвязей. Поэтому вывод - это ранее неизвестное, но логически опосредованно выведенное заключение на основе уже известных данных, послуживших основанием вывода.

Приведем пример:

Never did I realize till that moment how this poor creature hated me. [] She poured her whole wild fury out in burning and horrible words.

(Modern English Short Stories, p.254)

Здесь нам необходимо отыскать актуализованную сему ИС. Нам известно, что

А ненавидит В.

В последующем эксплицирующем сегменте имеются данные в виде опосредованного экспликатора *fury* (п.), несущие информацию о том, в чем в этом случае проявляется ненависть А. Используя лексическое значение этого экспликатора, формируем следующее суждение:

А в гневе. (Причем причиной гнева А является некое лицо В).

Приведенные суждения связаны между собой параллельной связью. Более того, они находятся между собой в отношении семантического параллелизма. Используем их в качестве посылок для выводного заключения; оно имеет следующий вид:

Ненависть А к В проявляется в данном случае в гневе А.

Семой ИС, актуализирующейся в этом тексте, является "быть в гневе". Она выведена с помощью опосредованного экспликатора *fury* (п.).

Эмоциональное состояние человека может передаваться не только словами данной семантической сферы, но и словами, обозначающими физическое проявление эмоций, - через описание поведения говорящего, его жестов, манеры произнесения реплики. Сюда относятся

слова типа *shudder, groan, frown, scowl, sneer*. В семантике таких слов зафиксированы связи между чувствами и их физическими проявлениями.

На основании того, что главная информация, которую несут слова физического проявления эмоций, — это информация о чувствах, а не о реальных физических изменениях^I, мы относим такие слова к опосредованным экспликатрам, хотя и особого вида. Их своеобразие заключается в том, что называемые ими дериваты, выступающие в роли экспликатов, представлены в текстах как бы в свернутом виде. А развертывание осуществляется с помощью словарных дефиниций, где содержатся названия соответствующих эмоций.

Проанализируем следующий пример:

Bill eyed the repellent object with a shudder.
"I've always hated that beastly thing, Jeeves."
(P.G.Wodehouse. Ring for Jeeves, p.31)

В этом тексте проблемой, требующей решения, является выявление актуализованной в нем семы глагола *hate*. Прежде всего уточняем исходные данные: *A* всегда ненавидел определенный предмет. Какие данные говорят о том, что для *A* этот предмет в высшей степени неприятен? В качестве таких данных привлекается предшествующее сообщение:

Bill eyed the repellent object with a shudder.

Это сообщение содержит два экспликатора — *repellent* (adj.) и *shudder* (n.). *Repellent* (adj.) относится к словам семантической области отрицательных эмоций, а *shudder* (n.) — к группе слов, выражающих физическое проявление эмоций и состояний:

^I См. об этом: Л.Н.Иорданская. Лексикографическое описание русских выражений, обозначающих физические симптомы чувств. — В сб.: Машинный перевод и прикладная лингвистика, вып.16, 1972, с.7.

Shudder (v.) - tremble or shake, as with fear or disgust.

(The Advanced Learner's Dictionary of Current English, p.1185)

Формально экспликатory repellent (adj.) и shudder (n.) выступают в разных функциях, но семантически дополняют друг друга: предмет вызывает отвращение в человеке, и человек вздрагивает от отвращения при виде этого предмета. Экспликатory не прямо обозначают состояние лица А, а через составленное с их помощью суждение:

А испытывает отвращение при виде определенного предмета.

Это суждение может быть использовано в качестве исходной посылки для получения нового суждения, которое дает ответ на вопрос, почему А ненавидит этот предмет: А ненавидит этот предмет, так как А испытывает отвращение при виде этого предмета.

В приведенном тексте актуализируется сема ИС "испытывать отвращение". Она выявлена с помощью двух опосредованных экспликатory, один из которых представлен в явном виде, (repellent (adj.)), а другой - в свернутом виде (shudder (n.)).

Итак, в группе опосредованных экспликатory можно выделить две разновидности: (1) экспликатory, представленные в текстах в явном виде, то есть принадлежащие к семантической сфере отрицательных эмоций; (2) экспликатory, представленные в текстах в свернутом виде, то есть выражающие физические проявления эмоций.

Данные о семантической сфере отрицательных эмоций могут быть представлены в тексте и в имплицитной форме.

Имплицитность, то есть только частичная языковая выраженность, является одним из важнейших свойств текста. Она ведет к "локальной смысловой неполноте" текста, под которой понимается как синтаксическая и лексическая неполнота, так и собственно смысловая неполнота¹. Собственно смысловая неполнота есть резуль-

¹ См.: Н.Н.Леонтьева. О смысловой неполноте текста. - В сб.: Машинный перевод и прикладная лингвистика, вып.12, 1969, с.97.

тат сокращения смысловых повторений. Наряду с другими, к чисто смысловому повторению относится выражение в явном виде такого сведения, которое является некоторым общеизвестным, энциклопедическим фактом. Смысловое сокращение заключается в том, что при упоминании в тексте некоторой ситуации часть сведений такого рода опускается.

Однако при восприятии текста в сознании человека возникает поток ассоциаций, эмоций и мыслей из области, к которой относится сообщение. Эти ассоциации, возникающие благодаря имеющемуся прошлому опыту, знания, полученные ранее в аналогичных или тех же условиях, обобщаются на неизвестное. Такой предварительный запас знаний, прошлый опыт человека, именуется в теории информации тезаурусом^I. Таким образом, благодаря нашему тезаурусу мы получаем дополнительную информацию сверх представленной в тексте.

Расшифровка имплицитно представленных в тексте сведений о семах ИС осуществляется как с помощью тезауруса, так и путем использования логико-семантических операций.

Здесь следует различать два случая. Исходные суждения для вывода актуализованных сем ИС могут стимулироваться или отдельными словами, или более крупными текстовыми сегментами. Рассмотрим первый случай.

Поскольку слова, стимулирующие исходные суждения, помогают выявить экспликатеры, называющие актуализованные семы ИС, назовем их детерминантами экспликаторов, сокращенно экспликантами.

Приведем пример, где логико-семантические операции, ведущие к выявлению семы ИС, стимулируются экспликантом:

^I См.: Ю.А.Шрейдер. Об одной семантической модели информации. - В сб.: Проблемы кибернетики, вып.13, 1965.

Unlike in the wireless hut, he hated to be alone here - as if dangerous ghosts were waiting to spring from each corner.

(A.Sillitoe. Key to the Door, p.230)

Используя лексическое значение экспликанта *dangerous (adj.)*, формируем следующее суждение:

Окружающее таит в себе опасность для А.

С помощью тезауруса формируем новое суждение:

Когда человеку грозит опасность, он боится.

Вывод из этого суждения следующий:

А боится.

Используем этот вывод как посылку для нового заключения:

А не хотел оставаться один, так как боялся.

"Бояться" и есть сема ИС, актуализирующаяся в этом тексте.

Выявление экспликантов осуществлялось на основе наших собственных наблюдений над анализируемыми текстами, а также на основе анализа данных некоторых словарей английского языка. Экспликанты часто в той или иной форме находят отражение в дефинициях слов, выражающих эмоции. Например:

Scorn (n.) - contempt; the feeling that a person or act is mean.

(The Advanced Learner's Dictionary of Current English, p.1134)

Alarmed - suddenly or unexpectedly frightened by danger or threat of danger.

(The Modern Thesaurus of Synonyms by Norman Lewis, p.309)

С другой стороны, связь экспликанта с той или иной эмоцией может выражаться в том, что описательные толкования значений экспликантов содержат слова, называющие эмоции. Например:

Cruel implies an inhuman indifference to the suffering of others or even a pleasure in witnessing it.

(Webster's Dictionary of Synonyms, p.343)

Достоверность сведений, полученных с помощью тезауруса, проверяется на других текстах, которые условно названы в работе подтверждающими. Условием отнесения того или иного сегмента текста к подтверждающему является описание идентичной ситуации, где переживаемое эмоциональное состояние находит словесное выражение.

Подтверждающим для вышеприведенного примера является следующий сегмент:

And you killed her out of fear, because you trembled still at the danger you had barely escaped.

(W.S.Maugham. The Moon and Sixpence, p.159)

Этот текст подтверждает правильность вывода о том, что опасность порождает страх.

Рассмотрим второй случай семантической экспликации с помощью тезауруса, а именно когда исходные суждения в определенном сегменте текста стимулируются не отдельными словами, а его общим содержанием. Выведение исходного суждения с помощью учета общего содержания сегмента предлагается называть сегментным анализом. Поскольку мы прибегаем при этом к помощи тезауруса, анализ такого рода назван в работе сегментным анализом с привлечением тезауруса.

Подобный анализ можно провести на следующем примере:

Babbitt was an official delegate; another was Cecil Rountree, whom Babbitt admired for his picaresque speculative building, and hated for his social position, for being present at the smartest dances on Royal Ridge.

(S.Lewis. Babbitt, p.183)

Строим цепь рассуждений:

В занимает высокое социальное положение.

А хотел бы тоже занимать такое социальное положение.

Обращение к помощи тезауруса подсказывает выводное заключение:

А завидует В.

Сема "испытывать зависть" выведена путем сегментного анализа с привлечением тезауруса.

Приведем подтверждающий текст:

Fellow's own fault if he doesn't show the initiative to up and beat it to the city, like we done - did. And, just speaking in confidence among friends, they're jealous as the devil of a city man. Every time I go up to Catawba I have to go around apologizing to the fellows I was brought up with because I've more or less succeeded and they haven't.

(S.Lewis. Babbitt, p.144)

А преуспел в жизни - занимает более высокое положение, чем сравниваемые с ним люди. Чувство, испытываемое этими людьми - зависть, - эксплицитно выражено в вышеприведенном тексте.

Итак, в общей сложности, можно выделить шесть видов семантической экспликации слов в тексте:

- 1) экспликаторы в биномах I типа;
- 2) экспликаторы в биномах II типа, в роли которых могут выступать глаголы, глагольные эквиваленты и конверсивы;
- 3) экспликаторы в биномах III типа, в роли которых могут выступать глаголы, глагольные эквиваленты и конверсивы;
- 4) опосредованные экспликаторы, представленные как в явном,

так и в свернутом виде;

5) экспликанты;

6) эксплицирующие сегменты.

Виды семантической экспликации слов могут наличествовать как в отдельности, так и в различных комбинациях друг с другом.

В результате применения разработанных приемов описания семантической экспликации выявилась большая группа слов, семантически связанных с ИС, — его экспликаторов.

Экспликаторы обнаруживают семантическую общность не только с исследуемым словом, но и между собой. Последнее обстоятельство предполагает систематизацию экспликаторов по семантически близким группам. Систематизация дает возможность выявить семантическое общее, характерное для экспликаторов каждой группы. Это семантическое общее является содержанием той или иной семы ИС.

Трудность такой систематизации заключается в том, что хотя экспликаторы ИС и являются семантически однородными словами, но они принадлежат к различным частям речи. Это приводит к необходимости расчленения лексико-семантической области отрицательных эмоций на развернутые лексико-семантические поля, в которые входят слова разных частей речи.

В реферируемой работе из разнообразных способов вычленения семантических микросистем в макросистеме^I используется семантико-логический способ, предполагающий широкое использование словарных данных. Если дефиниции двух или более слов в определенных значениях полностью или частично совпадают, то есть если им дается близкое или одно и то же толкование, то эти слова объединяются в составе одного и того же развернутого поля.

^I О способах выделения семантических микросистем в макросистеме см.: Н.Г.Долгих. Теория семантического поля на современном этапе развития семасиологии. НДВШ. "Филологические науки", 1973, № 1.

В результате проведенной систематизации все экспликатory ИС были подразделены на тринадцать групп, входящих в состав следующих развернутых лексико-семантических полей: гнева, страха, страдания, неприязни, оскорбленности, стыда, негодования, зависти, ревности, презрения, порицания, избегания, недоброжелательности.

Термин "центральное слово", используемый обычно для обозначения естественного центра лексико-семантического поля, то есть совокупности семантически близких слов, принадлежащих к одной части речи, распространяется нами и для обозначения естественного центра каждого из исследуемых развернутых лексико-семантических полей.

Это оказалось возможным ввиду того, что различия в семантике однокоренных слов разных частей речи, выражающих чувства, связаны только с различиями категориальных признаков. Следствием этого является тот факт, что словарные толкования глаголов, например, осуществляются не только через близкие в семантическом отношении глаголы, но и через сочетания, содержащие как однокоренные, так и близкие по значению существительные и прилагательные. Прилагательные же могут определяться как через другие прилагательные, так и через сочетания, содержащие существительные или глагольные формы.

Глагол *anger*, например, определяется через сочетания *fill with anger, make angry*; глагол *exasperate* - через *rouse the anger of; irritate (v.)*; прилагательное *angry* - через сочетание, содержащее существительное *anger: filled with anger*.

Поскольку существительное *anger* в составе того или иного сочетания наличествует в дефинициях почти всех исследуемых слов, входящих в развернутое лексико-семантическое поле гнева, - не только существительных, но и глаголов, и прилагательных, мы и считаем его центральным словом этого развернутого поля.

В тех немногочисленных случаях, когда центральное слово отсутствует в дефиниции какого-либо слова, оно легко восстанавливается с помощью лексической трансформации объяснения^I.

Общий семантический признак, характерный для экспликаторов трех развернутых лексико-семантических полей (гнева, страха, страдания), может проявляться с разной степенью интенсивности: высокой и средней. Общность слов развернутого лексико-семантического поля с одинаковой степенью интенсивности предлагается называть количественным рядом.

Экспликатory развернутого лексико-семантического поля "страх"; например, в зависимости от степени интенсивности их общего семантического признака распадаются на два количественных ряда - ряд со средней степенью интенсивности и ряд с высокой степенью интенсивности. Слова ряда со средней степенью интенсивности определяются в словаре через центральное слово - *fear* (n.) - без адвербиальной модификации, а слова ряда с высокой степенью интенсивности - через центральное слово с прилагательными *great* и *intense*.

Семантическое общее, выводимое из значений всех экспликаторов одного количественного ряда, является содержанием определенной семы ИС. В таком случае из состава развернутых лексико-семантических полей гнева, страха, страдания выявляются по две семы ИС, различающиеся количественно, и за счет этого общее число сем ИС достигает шестнадцати.

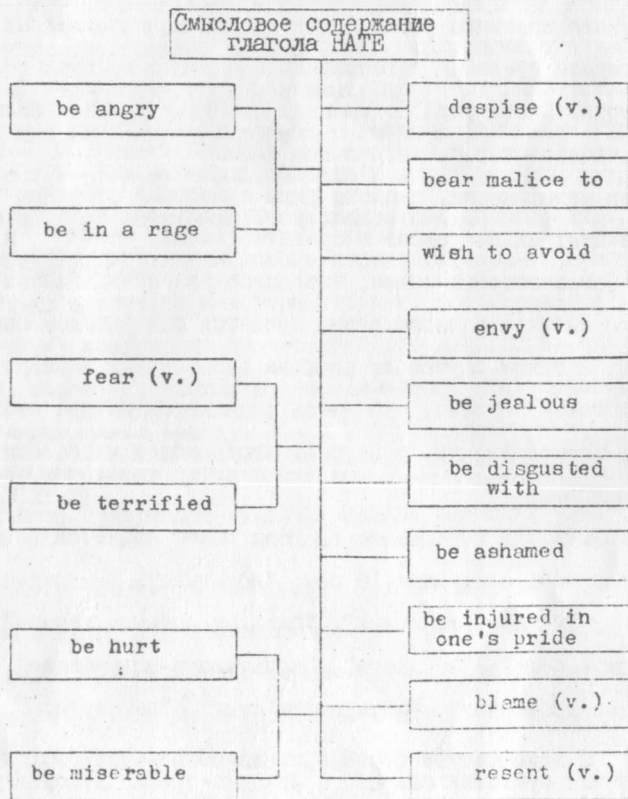
Смысловое содержание глагола *hate* является довольно сложным. Оно включает следующие 16 сем: "испытывать раздражение", "быть в гневе", "испытывать страх", "быть охваченным ужасом", "испытывать душевную боль", "страдать", "испытывать отвращение", "чувствовать себя оскорбленным", "испытывать стыд", "негодовать", "испытывать

^I О лексической трансформации объяснения см.: И.В.Арнольд. Полисемия существительного и лексико-грамматические разряды. "Иностранные языки в школе", 1969, № 5.

зависть", "испытывать ревность", "испытывать презрение", "стремиться избежать чего-либо", "быть недоброжелательно настроенным".

Для трех пар сем характерны количественные различия ("испытывать раздражение" - "быть в гневе"; "испытывать страх" - "быть охваченным ужасом"; "испытывать душевную боль" - "страдать"), для остальных - качественные различия.

Ниже приводится схема семного состава глагола *hate*. С целью сравнения результатов исследования с данными английских толковых словарей названия сем приводятся на английском языке. Семы, расположенные слева, различаются по степени интенсивности признака. Порядок расположения сем произвольный.



Частота актуализации выявленных в этой работе шестнадцати сем ИС различна. Самыми частотными являются семы "испытывать страх" (fear(v.)), "испытывать презрение" (despise(v.)), "быть недоброжелательно настроенным" (bear malice to), "стремиться избежать чего-либо" (wish to avoid). Частота их актуализации в общей сложности составляет около 43%. Можно предположить, что они составляют семантический стержень ИС, его семантическое ядро.

Сравнение полученных в ходе описания семантической экспликации результатов о смысловом содержании глагола hate со словарными статьями этого глагола в наиболее полных и авторитетных толковых словарях, таких как The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles (SOD), Webster's New World Dictionary (WNWD), Webster's Third New International Dictionary of the English Language (WTNID), The Random House Dictionary of the English Language (RHD), показало, что ядро смыслового содержания hate (v.) не находит в них полного отражения: в SOD отражена только одна сема "быть недоброжелательно настроенным" (to bear malice to); в WNWD - три семы "быть недоброжелательно настроенным" (to have ill will for), "испытывать презрение" (despise (v.)), "стремиться избежать чего-либо" (wish to avoid); в WTNID - одна сема "быть недоброжелательно настроенным" (to feel extreme enmity toward, regard with active hostility); в RHD - одна сема "быть недоброжелательно настроенным" (feel extreme hostility toward).

Сема "испытывать страх", входящая по данным нашего исследования в ядро смыслового содержания глагола hate, не отражена ни в одном из изученных словарей.

Представляется, что предложенная в работе методика изучения смыслового содержания слова может внести некоторые коррективы в

имеющиеся толковые словари, а также может быть использована в практике составления новых лексикографических справочников.

Решение поставленных в реферируемой диссертации задач обусловило ее структуру. Диссертация состоит из введения, двух глав, одна из которых теоретическая, а вторая исследовательская, и заключения.

Во введении рассматриваются вопросы компонентного анализа в лексике, анализируются существующие направления в способах выявления семантических компонентов, а также формулируется цель и задачи исследования.

Первая глава посвящена явлению семантической экспликации и разработке методики выявления экспликаторов.

Вторая глава посвящена вопросам систематизации экспликаторов в семантически близкие группы, которым присваивается обобщенное значение. Здесь же раскрывается смысловое содержание глагола **hate** с помощью методики описания семантической экспликации, предложенной в первой главе; выявляется частотность каждой семы, что позволяет установить ее место в смысловом содержании исследуемого слова; полученные результаты сравниваются с данными ряда словарей.

В заключении обобщаются результаты исследования.

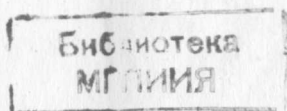
Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Контекст как источник информации о значении слова. - В сб.: Вопросы романо-германского и общего языкознания. Минск, 1973.

2. К вопросу о методике определения значения на семасиологическом уровне. - В сб.: Вопросы романо-германского и славянского языкознания. Минск, 1975.

3. Системные отношения внутри развернутого лексико-семантического поля (на основе анализа английских слов, выражающих гнев). - В сб.: Вопросы романо-германского и славянского языкознания. Минск, 1975.

2276



Подписано к печати 9.04.1975 г. Формат бумаги 60 x 84 1/16. Печ. л. 1,6. Уч.-изд. л. 0,9. Заказ 42. Тираж 150 экз. Бесплатно. Отпечатано на ротапринте Минского государственного педагогического института иностранных языков. Минск, Захарова, 21.